



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 5 от «22» января 2021 г. Зав. кафедрой  Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность):


45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

«Теоретическое и прикладное переводоведение»

Квалификация:

Бакалавр

Разработчик (составитель): Доцент, канд. филол. наук, доцент	 / Литвинов В.А.
---	---

Для приема: 2021 г.

УФА 2021

Составитель/составители: Литвинов В.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии,

протокол № 5 от «22» января 2021 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии: обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение,

протокол № __ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-10.1. Знать нормы лексической эквивалентности	Знать нормы лексической эквивалентности
		ПК-10.2. Уметь осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Уметь осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
		ПК-10.3. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине

	ПК-13 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1. Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
		ПК-13.2. Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.	Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.
		ПК-13.3. Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

Цели изучения дисциплины: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» формирует коммуникативные компетенции будущих переводчиков при освоении ряда лексических тем. Коммуникативная компетенция выявляет уровень

сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения. Знание моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Умение использовать базовые этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм (лексических, грамматических, стилистических), а также осуществлять письменный перевод с соблюдением данных норм.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные студентами на ранних курсах обучения в университете в рамках изучения следующих дисциплин: практический курс второго иностранного языка, практический курс перевода второго иностранного языка, культура и социум стран изучаемых языков, введение в теорию межкультурной коммуникации. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития компетенций обучающихся на уровне практического и теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению следующих дисциплин: художественный перевод, устный и письменный перевод, лингводидактические аспекты иностранного языка и перевода и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-10.1.	Знать:	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности
ПК-10.2.	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Обучающийся не умеет осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков

ПК-10.3.	Владеть:	Обучающийся владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Обучающийся не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм
----------	----------	--	---

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10.1.	Знать:	Не знает нормы лексической эквивалентности	Знает некоторые нормы лексической эквивалентности	Знает в основном нормы лексической эквивалентности	Знает все нормы лексической эквивалентности
ПК-10.2.	Уметь:	Не умеет осуществлять письменный перевод и не выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет осуществлять письменный перевод с ошибками и выявляет некоторые несоответствия норм лексической эквивалентности, а также некоторых грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет в основном осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет очень хорошо осуществлять письменный перевод и выявляет соответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
ПК-10.3.	Владеть:	1. Не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Владеет некоторыми навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической	Владеет в основном навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической	Владеет всеми навыками письменного перевода с соблюдением норм

		сти, грамматическ их норм, синтаксическ их норм и стилистическ их норм	эквивалентно сти, грамматическ их норм, синтаксическ их норм и стилистическ их норм	эквивалентн ости, грамматичес ких норм, синтаксичес ких норм и стилистичес ких норм	лексическо й эквивалент ности, грамматиче ских норм, синтаксиче ских норм и стилистиче ских норм
--	--	--	--	--	--

ПК-13 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-13.1.	Знать:	Обучающийся знает основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся не знает основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
ПК-13.2.	Уметь:	Обучающийся умеет вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.	Обучающийся не умеет вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.
ПК-13.3.	Владеть:	Обучающийся владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении	Обучающийся не владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении

		профессиональной деятельности	профессиональной деятельности
--	--	-------------------------------	-------------------------------

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-13.1.	Знать:	1. Не знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать некоторые основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать в основном основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать все изучаемые основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
ПК-13.2.	Уметь:	Не умеет вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность	Умеет в удовлетворительной степени вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять	Умеет в основном вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и	Умеет на высоком уровне вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические

		ь применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.	эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.	определять эффективно сть применяем ых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.	знания в практике общения на иностран ном языке и определя ть эффекти вность применя емых технолог ий в соответс твии с целями и условия ми професси онально го общения
ПК-13.3.	Владеть:	1. Не владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлени и профессионал ьной деятельности	Владеет некоторым навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональн ой деятельности	Владеет в основном навыком применения переводчес кой скорописи в осуществле нии профессион альной деятельност и	Владеть очень хорошо навыком примене ния переводч еской скоропис и в осущест влении професси онально й деятельн ости

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10	Знать: нормы лексической эквивалентности	Круглый стол
	Уметь: осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Ролевые игры
	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Контрольные работы
ПК-13	Знать: основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Круглый стол
	Уметь: вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Ролевые игры
	Владеть: навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Контрольные работы

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Для **зачета**: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10 баллов.

Шкалы оценивания для зачета:

«зачтено» – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов)
«не зачтено» – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Для **экзамена**: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10 баллов.

Шкалы оценивания для экзамена:

«удовлетворительно» – от 45 до 59 баллов;
«хорошо» – от 60 до 79 баллов;
«отлично» – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

Структура экзаменационного билета (немецкий язык)

Экзаменационный билет включает три вопроса

Образец экзаменационного билета:


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой немецкой и
французской филологии

д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г. 
«_____» _____ 2018 г.

Вопрос № 1: Lesen Sie und übersetzen Sie den Text. Geben sie den Inhalt des Textes wieder.

Вопрос № 2: Sprechen Sie zum Thema.

Вопрос № 3: Inszenieren Sie / Spielen Sie ein Gespräch.

Перечень вопросов для экзамена:

Вопрос № 1. Gute Manieren und Etikette

Frauen gibt man in Russland zur Begrüßung nicht die Hand, das ist einfach so. Es gibt halt kulturelle Unterschiede in Sachen Manieren und Höflichkeit.

In siebzig Jahren Kommunismus sind in Russland die Geschlechter formal gleichgestellt worden - was übrigens mehr darauf hinaus lief, dass auch die Frauen schwerste körperliche Arbeit verrichteten, als dass sie in verantwortliche Positionen aufrücken konnten. Insofern kein großer Unterschied zum Westen, wo Frau und Mann heute auf dem Papier zwar gleichgestellt sind, aber in der Praxis der Mann noch immer mehr Lohn für einen hochqualifizierten Manager-Job erhält, als die Frau mit gleichen Fähigkeiten, die sich dazu noch ungleich mehr anstrengen muss, um überhaupt in eine leitende Position zu gelangen.

Nicht Gleichstellung, sondern Unterschiede

Doch nicht um Gleichstellung zwischen Mann und Frau, soll es hier gehen, sondern um kulturelle Unterschiede in Sachen Manieren und Höflichkeit. Also, der Frau in Russland die Hand zu geben, gilt einfach als unschick. Jede Frau aus dem Westen, die zum Gruß ihres russischen Gegenübers die Hand ausreicht, würde diesen in mittelschwere Verlegenheit bringen. Erlaubt und geradezu erwartet hingegen wird, dass man der Frau die Hand reicht, um ihr beispielsweise aus der Straßenbahn oder zum Überqueren eines meterhohen Schneematschberges zu helfen. Tugenden, die beim Mann im Westen infolge der Emanzipationswelle der achtziger Jahre und der Befürchtung, auf Ablehnung zu stoßen, offenbar endgültig verloren gegangen sind.

Erhalten hat sich in Russland der Handkuss für die Dame, allerdings eher in der schmatzigen Variante, die sich von der früher in Westeuropa praktizierten Form, wo sich Mund und Hand kaum berühren durften, merklich unterscheidet. Doch damit ist das Thema "Manieren" beinahe schon erschöpfend behandelt. Denn: Gutes Benehmen ist im heutigen Russland nur wenig verbreitet.

Doch auch das ist kein Wunder, wenn man bedenkt, dass Moral und Anstand mit der Machtergreifung der Bolschewiki 1917 unter die Räder kamen. Dass die Sowjetmacht während ihres siebenjährigen Bestehens - von den schlimmsten Repressalien abgesehen - die Bürger bestenfalls wie Vieh behandelt hat, führte dazu, dass die Russen sich gegenseitig, jedenfalls unter Fremden, keinen Deut besser behandelten.

Auf den Zusammenbruch folgte die wirtschaftliche Krise und der tägliche Überlebenskampf, der verständlicherweise für Höflichkeit und Freundlichkeit ebenfalls keinen Freiraum ließ.

Wachstum anheizen

Doch nun, wo der soziale Niedergang gestoppt ist und die Wirtschaft und mit ihnen die realen Einkommen kräftig wachsen, lässt sich eine hoffnungsvolle Trendwende erkennen. Zwar nicht unbedingt im Alltag und auf der Straße, wo immer noch das sozialdarwinistische Prinzip des Recht des Stärkeren vor allem die Beziehungen zwischen Autofahrern und Fußgängern regelt, sondern in der Geschäftswelt.

Bestimmten noch bei den ersten Joint-Ventures die Überlegung "Wie-kommt-dein-Geld-so-schnell-wie-möglich-in-meine-Tasche" die Handlungsmaxime der Russen gegenüber ihren westlichen Partnern, hat sich heute der Business-Alltag weitgehend zivilisiert. Heute muss nicht mehr jedes Geschäft mit komatöser Wodkaspülung abgeschlossen werden. Reiner Wein statt Wodka und ein guter Ton zählen mehr und mehr zum guten Ton.

Und um die Bildungslücke in anständigen Manieren, Tischetikette und gekonntem Small-Talk zu schließen, schießen zurzeit "Business Schools" wie Pilze aus dem Boden, die den russischen Managern vom Tagesseminar bis zum Monatskurs Anstand auf dem Business-Parkett beibringen. Fehlt nur noch, solche Kurse auch für den ganz normalen Alltag anzubieten.

Вопрос № 2 Темы:

1. Zusammen sein und getrennt wohnen.
2. Hausfrau oder Karrierefrau?
3. Die Trennung.
4. Welche Rolle spielen Etikette und Höflichkeit in Ihrem Heimatland?
5. Die Höflichkeitsregeln.

Вопрос № 3 Диалоги:

1. Scheiden tut weh. Rollenspiel.
2. Ehe pro oder kontra? Rollenspiel.
3. Ehe auf Zeit. Rollenspiel.
4. Einladung zum Abendessen. Rollenspiel.
5. Eine Abschiedssituation nach einer Abendeinladung. Rollenspiel.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- **отлично** – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- **хорошо** – от 60 до 79 баллов;
- **удовлетворительно** – от 45 до 59 баллов;
- **неудовлетворительно** – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам предлагается руководствоваться следующим:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД. Если студент дал полные, развернутые ответы на все вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть ответа выполнена полностью без неточностей и ошибок.

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. Если студент раскрыл в основном на вопросы билета. Однако допущены неточности в ответе. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части ответа допущены несущественные ошибки.

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий. Если при ответе на вопросы билета допущено несколько существенных ошибок. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знаниях. Вопросы в целом изложены в достаточной степени, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос.

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном

знании материала вопроса, если студент обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. Обнаруживается отсутствие навыков применения знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Примерные темы для круглого стола и ролевых игр.

Круглый стол:

Thema: Verliebt-verlobt-verheiratet-geschieden

1. Zusammen sein und getrennt wohnen.
2. Hausfrau oder Karrierefrau?
3. Die Trennung.

Thema: Höflichkeit und Etikette

1. Welche Rolle spielen Etikette und Höflichkeit in Ihrem Heimatland?
2. Schwierigkeiten, die die Personen miteinander haben.
3. Die Höflichkeitsregeln.

Ролевые игры:

1. **Ehe pro oder kontra?** Rollenspiel.
2. **Einladung zum Abendessen.** Rollenspiel.
3. **Eine Abschiedssituation nach einer Abendeinladung.** Rollenspiel.

Критерии оценки (в баллах) для круглого стола и ролевых игр:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Übersetzen Sie ins Deutsche:

Понятие «этикет» произошло от французского «etiquette» и означает: форму поведения; совокупность правил поведения и манеры; правила вежливости и т. д. Этикет – это собрание правил, который регламентирует отношения между представителями различных групп населения, слоев, согласно их статусу в обществе. Этикет и его правила негласно распространяются на поведение не только в общественной жизни, но и повседневной: в быту, дома, на работе, в гостях или публичных местах. Соблюдение этикета

в любой ситуации характеризует человека как цивилизованную и культурную личность или члена общества.

Европейский этикет не является общепринятым для всего региона, и в каждой европейской стране или провинции существуют свои историко-культурные нормы в этикете. Этикет в Европе может различаться и по языковому принципу, в языках исторически существуют свои формы вежливости и обращения. Несмотря на эту неоднородность, существует много норм и правил этикета, которые распространены по всей Европе, а также особенностей, которые являются общими для всего региона.

Правила за столом в Европе зависят от региона и социального контекста. Считается недопустимым класть локти на стол, а также говорить с набитым ртом. Вилку принято, в большинстве случаев, держать в левой руке, а нож в правой, используя его для того, чтобы нарезать пищу мелкими кусочками.

Соблюдайте элементарные правила вежливости, сдержанности, старайтесь держать стройную свою осанку, поменьше жестикулировать и другие классические правила этикета. Не приходите в гости без звонка и договоренности.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- **15** баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.
- **10** баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, хорошие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, правильное обоснование проблемных ситуаций.
- **5** баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике.
- **0** баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Поощрительные баллы (максимум 10) начисляются студенту за активное участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях университета, в том числе за призовые места на языковых конкурсах, олимпиадах и т.п.

Зачет по дисциплине выставляется по результатам учебной деятельности обучающегося по 100-балльной системе.

Перевод оценки из 100-балльной системы производится следующим образом:

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, набравшему 60 и более рейтинговых баллов, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение свободно и правильно применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который набрал от 0 до 59 рейтинговых баллов, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания на практике при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Примерные темы для круглого стола и ролевых игр.

Круглый стол:

Thema: Wer den Pfennig nicht ehrt.

1. Streitpunkt Geld. Wann ärgern Sie sich über Geld? Wie würden Sie diese Streitigkeiten lösen.
2. Wem würden Sie Geld leihen? Wem nicht? Von wem würden Sie sich Geld leihen? Von wem nicht? Berichten Sie über Ihre Erfahrungen.
3. Macht Geld glücklich?
4. Wann macht man Geldgeschenke? Wie schenkt man Geld?
5. Wen würden Sie auf Geldscheinen in D., A., Ch. / in Ihrem Heimatland abbilden? Warum?
6. Streitpunkt Geld. Wann ärgern Sie sich über Geld? Wie würden Sie diese Streitigkeiten lösen.
7. Was bleibt einem Arbeiter zum Leben? Wie hoch ist der Verdienst des Arbeiters? Was muss er von diesem Geld bezahlen?
8. Wie viel Taschengeld bekommen Kinder bzw. Jugendliche pro Monat von ihren Eltern? Was müssen sie davon bezahlen?
9. Mein Geld ist weg. Der Diebstahl. Polizeibericht.

Thema: Klima, Wetter, Mensch.

1. Spricht man in Ihrem Land oft über das Wetter? Wann und warum?
2. Klima und Naturkatastrophen (Hochwasser, Überschwemmungen usw.).
3. Energie aus Wind.
4. Klimaschutz – die globale Herausforderung der Zukunft.
5. Wetterbericht.
6. Was wissen Sie über das Klima bzw. Wetter in D., A., Ch.?
7. Wie ist das Klima in Ihrem Heimatland?
8. Welche Sprichwörter und Redensarten über Wetter und Klima gibt es in der deutschen Sprache und in Ihrer Sprache?

Критерии оценки (в баллах) для круглого стола:

- 4 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Ролевые игры:

Kontoeröffnung auf der Bank. Rollenspiel.

Das Geldleihen. Rollenspiel.

Donnerwetter im Regen. Rollenspiel.

Das Telefongespräch über das Wetter. Rollenspiel.

Критерии оценки (в баллах) для ролевых игр:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

Übersetzen Sie ins Deutsche:

Когда мы слышим слово «деньги», то возникают различные ассоциации: прежде всего, мы думаем о монетах и банкнотах. Когда речь идет о доходе, мы говорим «заработать деньги», когда покупаем – «тратить деньги», когда речь идет о крупных платежах – «занять деньги» или «взять кредит», будь то в кругу знакомых или в банке. Таким образом, деньги обозначают доход, средство платежа, состояние, кредит и т.д. Деньги играют универсальную роль в экономической жизни.

Что можно делать в банке или в сберкассе? Люди идут в банк, чтобы надежно сохранить свои деньги в банке и рационально их вложить. Для этого они открывают счет в банке. Чтобы открыть счет, нужно заполнить бланк и подписаться. Для этого необходимо иметь при себе удостоверение или загранпаспорт. Свои деньги они могут положить на выгодных условиях и получать проценты, а затем снять деньги со счета. Можно перевести деньги.

Климат изменяется. Но откуда мы это знаем? На протяжении всей истории существования земли климат постоянно изменяется. Орбитальные спутники земли и другие современные технологические достижения позволили ученым увидеть большую, собранную из различных источников картину нашей планеты и ее климата в глобальном масштабе. Эти данные, собранные в течение многих лет, указывают на то, что климат стабильно изменяется.

О теплофизических свойствах углекислого и других газов стало известно еще середине 19-го века. Они обладают способностью влиять на передачу энергии инфракрасного излучения через атмосферу. Нет сомнений, что повышение уровня парниковых газов является причиной потепления на Земле.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

- **10** баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, хорошие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, правильное обоснование проблемных ситуаций.
- **5** баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике.
- **0** баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Поощрительные баллы (максимум 10) начисляются студенту за активное участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях университета, в том числе за призовые места на языковых конкурсах, олимпиадах и т.п.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Vorderwülbecke A., Vorderwülbecke K. Stufen international 2: Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche und Erwachsene: Lehr- und Arbeitsbuch. Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2000. (аб.5: 40 экз.)
- 2) Нарустранг Е. В. Übungen zur deutschen Grammatik = Упражнения по грамматике немецкого языка: учебное пособие. СПб.: Антология 2012. -272 с. (аб5: 99 экз.)

Дополнительная литература:

- 1) Sander I., Braun B., Doubek M., Fügert N., Vitale R. u.a. D a F kompakt A1-B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart, 2011. (аб5: 120 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 3) Интерактивные игры и упражнения:
http://www.mig-komm.eu/uebungen_interkulturelles
<http://www.ikkompetenz.thueringen.de/>
<http://www.intercultural-network.de/einfuehrung/>
<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur042.htm#2.3.1>
<http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>
- 4) Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»:
<http://www.window.edu.ru>
- 5) Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий:
<http://www.libfl.ru>
- 6) <http://www.goethe.de/>
- 7) <http://www.lingvo.com/>
- 8) <http://www.dw-world.de>
- 9) <http://www.vitamine.de>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционная аудитория, компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №23, аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №26 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Семинарские занятия</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №23</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №25</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №23, аудитория №25, аудитория №26, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №26</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» на 7, 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	$2/72 (7с.) + 3/108 (8с.) = 5/180$
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	$42,2 (7с.) + 41,2 (8с.) = 83,4$
лекций	
практических/ семинарских	$42 (7с.) + 40 (8с.) = 82$
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	$0,2 (7с.) + 1,2 (8с.) = 1,4$
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	$29,8 (7с.) + 21,8 (8с.) = 51,6$
Учебных часов на подготовку к зачету/экзамену (Контроль)	45 (8с.)

Форма контроля:

зачет – 7 семестр;

экзамен – 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПП/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1. Wer den Pfennig nicht ehrt. Auf der Bank. Geldgeschenke. Lohn, Einkommen und Abgaben. Streit ums Geld. Geld leihen. Vorsicht Falschgeld! Sprichwörter und Redensarten.		20		14,9	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, контрольные работы
2.	Модуль 2. Klima, Wetter, Mensch. Wetter in den vier Jahreszeiten. Wetterbericht. Naturkatastrophen. Klimaschutz. Windenergie. Klimaverschlechterung.		22		14,9	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, контрольные работы

3.	Модуль 3. Verliebt-verlobt-verheiratet-geschieden. Beziehungen. Traumann. Ehe. Getrenntes Zusammenleben. Bevölkerungsrückgang. Familie oder Karriere. Ehealltag. Trennung. Scheidung.		20		10,9	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, контрольные работы
4	Модуль 4. Höflichkeit und Etikette. Etikette bei Einladungen. Höflichkeit im Alltag. Fettnäpfchen. Pünktlichkeit. Interkulturelle Missverständnisse.		20		10,9	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, контрольные работы
	Всего часов:		82		51,6			

